

**ACTAS DE LA REUNION
JUNTA DE CONSEJO PARA RESTAURACION (RAB)
PARA EL PROGRAMA AMBIENTAL Y RESPUESTA A MUNICIONES
ISLA DE VIEQUES, PUERTO RICO**

REUNION # 21 – 11 DE AGOSTO DEL 2009

LOCAL: EL FARO, VIEQUES, PUERTO RICO

Nota: Estas minutas son un resumen de las notas informales tomadas en esta reunión. No pretenden expresar un escrito exacto, ni capturar todo lo que allí se discutió. Cualquier comentario o notas adicionales provistas por otra persona presente en la reunión, dentro de los 30 días de distribución de estas minutas serán añadidos a estas minutas.

I. ORDEN DEL DIA Y COMENTARIOS DE BIENVENIDA

La reunión comenzó a las 6:25. Kevin Cloe/Co-Director de la Marina dio la bienvenida a los miembros del RAB y al público presente y revisó la agenda de la reunión. La reunión contó con la presencia de cinco miembros del RAB y 10 miembros del público en general (ver Anejo 1, Asistencia).

Asuntos Administrativos del RAB –Susana Struve/CH2M HILL

Informe de Estatus del RAB: Susana Struve/CH2M HILL discutió la membresía del RAB y un posible cambio al formato al Informe de Estatus. Susana preguntó si los miembros del RAB deseaban continuar recibiendo el informe en el formato actual. Héctor Julián Camacho (miembro del RAB) respondió que el informe debe permanecer tal cual es. Lirio Márquez (miembro del RAB) estuvo de acuerdo. No hubo comentarios; el informe de estatus será distribuido manteniendo su formato actual.

Volantes: Susana preguntó al público presente en la reunión si estaban recibiendo los volantes y si estos estaban en localizaciones accesibles al público. También preguntó si conocían mejores localizaciones o sugerencias para mayor accesibilidad al público. Un visitante sugirió utilizar Caribe Kayaks en Esperanza, ya que en esa parte de la isla no se ven muchos volantes.

Co-Director del RAB: Susana preguntó si habían pensando el no re-elegir un Co-Director del RAB; los miembros del RAB afirmaron.

II. Actualización del Programa de Restauración Ambiental – Kevin Cloe /La Marina

Sitios en el Oeste de Vieques

Área de Preocupación (AOC) E y AOC I

La Marina se está preparando para llevar a cabo un estudio piloto para tratar la contaminación de aguas subterráneas en estos sitios. Esto incluirá un proceso *en-el sitio* para ajustar las condiciones del acuífero para promover la remediación de contaminantes. Actualmente el Borrador al Plan de Trabajo se encuentra bajo revisión de las agencias reguladoras y se distribuirá a los miembros del RAB a finales del año 2009. La Marina espera comenzar la implementación del estudio piloto a principios del año calendario 2010 y tomará aproximadamente 2 años de operación para evaluar su desarrollo.

AOC R

La acción interina de remoción de pilas de escombros y terreno contaminado se completó en junio del 2009. Se evaluarán muestras confirmatorias luego de la remoción conjuntamente con los datos de la Investigación de Remediación (RI) para determinar las condiciones actuales del sitio. La Marina planifica completar el trabajo de campo RI a finales del año calendario 2009, incluyendo muestreo de aguas subterráneas. Se someterá el Borrador del Reporte RI para revisión de las agencias reguladoras a principios del año calendario 2010.

Unidad de Manejo de Desperdicios Sólidos (SWMU) 4

Actualmente la Marina está preparando el Borrador al Reporte RI, el cual se espera llegue a las agencias reguladoras en agosto del 2009.

AOC J, SWMU 6, SWMU 7

La Marina completó la remoción interina de pilas de escombros y terreno contaminado en junio del 2009. Se están evaluando los datos confirmatorios luego de la remoción para determinar las condiciones actuales del sitio y los pasos siguientes. En base a la evaluación de los datos, se determinará si los sitios están listos para una decisión de *Ninguna Acción Adicional*, o si es necesaria más investigación.

Sitios en el Este de Vieques

El trabajo de campo para 26 sitios bajo Investigación de Sitio/Investigación Expandida del Sitio (SI/ESI) se completó en junio del 2009. Actualmente se están evaluando los datos. El Borrador al Informe SI/ESI se someterá a las agencias reguladoras para revisión a finales del año calendario 2009.

Kevin mostró fotos de la remoción de desperdicios, escombros y barriles en el Potencial AOC (PAOC) X, PAOC P, y el Área Identificada con Fotos (PI) 7.

Discusión

- Stacie Notine (Miembro del RAB) — ¿Para que muestreó en el PI 7, brea?
Kevin—Los datos recogidos del suelo que quedó luego de la remoción fue analizada para todos los químicos. Inicialmente, los datos fueron recogidos para propósitos de disposición; confirmamos la presencia de brea.
- Katty Gannett (visitante) —Solicitó que se mostraran en un mapa los sitios bajo discusión. Un miembro del público pidió más información sobre la localización de los sitios referente a las playas en el refugio.

- Kevin y Félix López/Servicio de Pesca y Vida Silvestre (FWS) mostraron el mapa y explicaron la ubicación del sitio en referencia al refugio de vida silvestre.
- Lirio Márquez (miembro del RAB) — ¿Cuándo deben tener los resultados de las muestras recogidas en la laguna (donde se re-plantaron varios mangles)? ¿Llegarán antes de que termine el año?
- Kevin—Los datos deben recibirse en unos meses. Estarán disponibles al RAB luego de la revisión de las agencias reguladoras, se espera que antes de terminar el año.

III. Actualización del Programa de Respuesta a Municiones (MRP) (Tim Garretson/CH2M HILL)

Se ha limpiado de municiones la superficie de un total de 1,268 acres en el Antiguo Área de Impacto Vivo, Área de Conservación del Este y Área de Impacto de Superficie. Se ha removido y destruido sobre 19,300 artículos de municiones. Se recuperaron muchos menos artículos en el Área de Impacto de Superficie que en el Área de Impacto Vivo. Se recogieron más de 14 millones de libras de escombros de metales, 9 millones de libras han sido procesadas y enviadas a recicladores.

Remoción de Sub-suelos en la Bahía Icacos

Se identificaron más de 6,000 anomalías magnéticas en el área de anidaje de tortugas a lo largo de la playa. De los 1,700 artículos investigados hasta ahora, se removieron alrededor de 150 municiones confirmadas y explosivos de preocupación. Tim explicó el proceso utilizado para localizar, hacer el mapa, excavar y remover todos los artículos metálicos y las medidas de control de calidad utilizadas para evaluar la efectividad de la remoción. Las pocas profundidades a la que se encuentra el agua en la playa hace inseguro la remoción de algunas anomalías. Este es un proceso muy lento. Cuando botes sin autorización entran al área, hay que detener el trabajo por su seguridad.

Discusión

- Un miembro del público preguntó sobre los colores en el mapa sobre el progreso de MRP.
Tim—El área marrón muestra las áreas de sub-municiones que aún no han sido limpiadas.
- Visitante— ¿Por qué no se han pintado de marrón en el mapa las áreas que contienen agua que no se han limpiado?
Tim—Las áreas azules muestran áreas incompletas debido al agua y las áreas marrones muestran áreas incompletas debido a las sub-municiones.
- Miembro del público—Cuando ustedes hablan de playa, ¿se refieren a las mareas altas ¿Ustedes van adentro del agua?
Tim—No se lleva a cabo remoción de sub-suelo en el agua. El trabajo comienza en la marca de marea baja. El equipo de trabajo trata de excavar a profundidad, pero si encuentran agua, el artículo se marca como “no encontrado” debido a la intrusión de agua.

- Lirio— ¿A qué profundidad están cavando en las playas?
Tim—Los equipos de trabajo están cavando a 4 pies, excepto cuando se encuentra agua.
- Stacie—Describa el procedimiento para cavar las áreas "blob" [*refiriéndose a polígonos que son muy densos para identificar anomalías magnéticas individuales*].
Tim—En el proceso de "Mag & Dig", los equipos de trabajo caminan veredas de 3-5 pies de ancho utilizando un instrumento de mano. Al detectar concentraciones de metal, cavan para reducir la cantidad de chatarra de metal. Luego de completarse este procedimiento en el polígono, se re-evalúa el área con un mapa digital geofísico (DGM) y entonces se pueden detectar y trabajar las anomalías magnéticas individuales siguiendo los procedimientos normales [*objetos metálicos*].
- Stacie— En ese caso [*Mag & Dig*], ¿estamos hablando de cavar a 4 pies?
Tim—Si bajamos a 4 pies y no vemos nada, se detiene el trabajo.
- Stacie— ¿Como se maneja el viento, tormentas y erosiones?
Tim—Luego de completarse la acción interina, el Monitoreo a Largo Plazo, posiblemente, (pero no definitivo) sería un remedio final [*la verificación periódica de municiones que resurgen a la superficie luego de tormentas y erosión*]. Podría ser necesario hacer un nuevo mapa del área. Se desconoce el remedio final en este momento.
- Stacie— ¿La Marina está utilizando un "libro de huracanes" como recurso? La Marina y otros miembros del RAB no están familiarizados con este libro.
- Danny Rodríguez/EPA— El plan de trabajo habla de cavar a 4 pies. Cuando no se encuentra un artículo, se documenta que se buscó pero en este caso no se encontró nada.
- Stacie comentó sobre el asunto de la erosión. [*Municiones que quedaron en el lugar pueden ser expuestas por la erosión*]
Danny—La profundidad de la detección no se detiene a los 4 pies, pero si el artículo no se encuentra a los 4 pies, se le permite a los equipos de trabajo dejar de cavar [*indicando que el artículo se encuentra a una profundidad mayor a los 4 pies*].
- Miembro del público— Hasta la remediación final, ¿Por cuánto tiempo la Marina planea mantener la gente fuera [usando barricadas]?
Dan Hood/La Marina- El trabajo que se está realizando actualmente en las playas es una acción interina, desconocemos el tiempo para una remediación final (5, 10, 20 años o más).
- Miembro del público— ¿Puede la máquina EM-61 decir que tan grande es una anomalía en la tierra? ¿Les puede decir a que profundidad se encuentra la anomalía? (si han alcanzado los 4 pies).
Tim —Depende de la orientación del artículo y que tan cerca de la superficie se encuentra. La lectura no te va a decir nada definitivo, excepto si hay o no una anomalía presente. Por ejemplo, tienes un pedazo pequeño de vía de tren que hace la

máquina sonar tan alto como si fuera una bomba de 2000 lb. Una pieza densa de metal (hierro/roca caliente) suena igual a un artículo de munición aun cuando es una roca.

- Lirio—Si la anomalía está por debajo de los 4 pies, ¿los equipos de trabajo usan los magnetómetros manuales?
Tim—Si, se utilizan los manuales.
- Félix— ¿Las 150 municiones y explosivos de preocupación encontrados hasta ahora en la playa, fueron removidos a través de detonación en el sitio? Tim—La mayoría eran bombas de práctica, ya sea con carga de detección o sin ella [*las cuales no se necesita detonar en el sitio*]. Los artículos vivos (20mm de práctica), algunos cohetes y algunas bombas grandes encontradas fueron destruidos.
- Kathy— ¿Es esta la primera área de remoción de sub-suelos? ¿Es esta parte del Área de Impacto Vivo? ¿Qué son las áreas negras en el mapa?
Tim – Si, solo se han hecho mapas de las áreas que se muestran coloreadas.
Dan Hood/La Marina—El trabajo para esta parte [*sub-suelo*] de la investigación solo cubre las carreteras y playas (incluyendo la zona de anidaje de tortugas), para permitir a FWS hacer su trabajo con las tortugas, para minimizar el riesgo a transgresores, uso futuro de las tierras y la seguridad.
- Stacie— ¿Cuales son las próximas áreas?
Dan—Todas las carreteras y playas del FWS serán investigadas.
- Stacie— ¿Trabajarán en más playas además de aquellas ya seleccionadas?
Dan—Esta es la primera investigación en una playa; tenemos muchos años de trabajo por delante en playas arenosas.
- Stacie— ¿Se completó el trabajo de sub-suelos en Playa Roja- Caracasy Playa Azul- Playa La Chiva?
Danny Rodríguez/EPA—Playa Roja y Playa Azul fueron un tipo de trabajo diferente y en un nivel distinto. No había sospechas de bombardeos en ninguna de estas playas. La gente ha encontrado artefactos en estas playas, pero el nivel de investigación para estas dos playas fue menos complejo que el trabajo que se lleva a cabo actualmente en las playas del Área de Impacto Vivo.

Discusión del Proceso de Remoción de Sub-suelos

- Miembro del público—Entiendo que la Marina ha colocado avisos de advertencia, así que si la Marina sospecha o conoce de bombas en el agua, ¿no deberían colocar algunos de esos avisos en las orillas de las playas? ¿Por qué no se llevan a cabo investigaciones en el agua? El peligro aun existe aunque la Marina está dibujando una línea imaginaria de donde detener el trabajo.
Dan Hood—Investigaremos el agua y queremos hacerlo, pero la tecnología no está disponible aun. Los buzos no pueden ir y recoger cosas; por ahora, queremos bregar con las acciones interinas tanto como podamos, siguiendo el proceso de CERCLA, y eventualmente investigaremos el agua.

- Miembro del público – Yo creo que muy pocas playas están cerradas. Si alguien va allí, se exponen a peligros y riesgos. Hemos visto volantes y otras publicaciones alertando sobre estas áreas peligrosas. Es una responsabilidad individual obedecer los avisos.
- Tim—Aun no hemos tenido ningún accidente, pero existe la posibilidad. No queremos que nadie salga lesionado, aun si están transgrediendo la propiedad. Mucha gente hace lo correcto y se mantiene fuera de estas áreas.
Madeline Rivera/La Marina – Las advertencias se han publicado en boletines, volantes, revista la Regata, y publicaciones del club de navegadores. Se han instalado boyas marinas como un método de alertar sobre el peligro. Se ha llevado el mensaje, pero las embarcaciones grandes aún entran en estas áreas.
- Miembro del público—La mayoría de los transgresores en botes son de la Isla Grande en Puerto Rico y las Islas Vírgenes.
Dan Hood—Las playas del Área de Impacto Vivo se mantendrán restringidas hasta que se complete toda la investigación. En el futuro trabajaremos para abrirlas al uso público, pero necesitamos tiempo y mucho dinero.
- Félix — En Culebra, se le ha restringido al Cuerpo de Ingenieros del Ejercito de los EU trabajar en el campo de tiro y solo se les permite trabajar en aguas altas hasta 250 pies fuera de la orilla. Ellos trabajan en el agua porque no pueden trabajar en la tierra.
Lirio - ¿Qué están haciendo en Culebra?
Félix — Buscando bombas bajo el agua.
- Stacie— Solicitó aclaración sobre el área de sub-municiones propuesta para la quema abierta; el área en el mapa parece mayor a 75 acres. Los fuegos no son accidentales.
- Tim—Todo lo que se ha quemando no ha sido intencional y las quemas que sí ocurrieron accidentalmente no ocurrieron en el área de sub-municiones. Ocurrieron en áreas donde el trabajo ya se completó, así que esas quemas accidentales no fueron beneficiosas para el trabajo en el área de sub municiones.
Dan Hood—La solicitud inicial para la quema abierta era para 500 acres, pero luego de un trabajo largo, duro y lento, el área de sub-municiones ha sido reducido a 75 acres que son simplemente demasiado peligrosos para enviar los trabajadores.
Tim Garretson—Ahora solo estamos solicitando una dispensa para quemar solamente estos 75 acres.
- Lirio - ¿Cuál es el estatus de la propuesta para la quema abierta?
Wilmarie Rivera/Junta de Calidad Ambiental de Puerto Rico (JCA) —Actualmente el Plan de Quema está siendo revisado por la JCA. Se añadieron condiciones adicionales a las que la Marina propuso originalmente. El informe con las condiciones adicionales está disponible en la página del Internet de la JCA e incluye todos los comentarios recibidos del público en la vista pública. Esperamos que en una semana o dos, la JCA pueda enviar el informe a EPA Región 2 para aprobación final.
- Kathy preguntó sobre una detonación accidental ocurrida en el área de tiro en días pasados.
Tim confirmó que hubo una detonación accidental y explicó la hipótesis de qué pudo causar esta reacción explosiva. No había equipos de trabajo cerca de la detonación y se

siguieron los procedimientos de evacuación adecuados (punto de reunión, llamadas). Los técnicos especializados determinaron que la bomba que detonó era un proyectil de artillería de 105mm usado durante la Segunda Guerra Mundial; el artículo estaba corroído y no era fuerte. Tim no especuló sobre que tan cerca debió estar alguien para ser lesionado durante el accidente. Es común tener estas detonaciones, pero sorpresivamente, esta es la primera en la historia del proyecto de limpieza de Vieques.

- Stacie preguntó sobre distancias seguras.
Tim explicó las distancias seguras para el público y la separación entre los equipo de trabajo.
Dan Hood—La detonación accidental muestra una buena razón para haber comenzado la remoción en el área de la tierra, porque con todos los transgresores en el pasado, todos son afortunados de no haberse lesionado.
- Miembro del público—Los transgresores han sido afortunados de no haberse lesionado, pero nadie sabe los efectos de salud internos debido a las sustancias químicas de las explosiones. Todos saben quién puso las bombas allí, si es que la gente aparece enferma. Entiendo que es en el mejor interés de la Marina limpiar la superficie, pero estoy preocupado con los residuos químicos dejados por las bombas. Cuando ustedes cavan a 4 pies, ¿hacen mas pruebas?
Dan—Se están adelantando al proceso. Si, la Marina seguirá el proceso CERCLA [*de muestreo y remediación donde los datos muestren que es necesario*], pero tienen que entender que apenas estamos en las primeras etapas del proceso. Primero tenemos que hacer estos sitios seguros.
- Stacie— ¿No se ha estado muestreando por años?
Dan – Si, pero solo en los sitios ambientales, no en los sitios de municiones.
- Stacie solicitó más información sobre que son las bombas “cluster”.
Tim explicó en detalle el mecanismo y lo peligroso de éstas.

IV. Actualización de la Junta de Calidad Ambiental – Wilmarie Rivera/JCA

Wilmarie dijo que la información sobre la quema controlada está disponible en la página del Internet. La resolución y requisitos que la JCA solicitó a la Marina también están en la página del Internet. Wilmarie explicó que las actividades de la JCA se describen en los volantes que se preparan cada dos meses.

Discusión

- Kathy— ¿Nos podrían decir cuántas cartas han recibido en contra de la quema controlada?
Wilmarie—Todas las cartas se encuentran como anejos en la resolución (incluyendo la presentación de la Marina en la vista). No se el número exacto. Se que no se recibió correo electrónico.

V. Actualización de la Agencia de Protección Ambiental – Danny Rodríguez/EPA

Danny enumeró los documentos actualmente bajo revisión de EPA. EPA participó en varias discusiones de trabajo de campo con el Gerente de Proyecto de Remediación Ambiental de la Marina, Kevin Cloe. EPA supervisó el muestreo de suelos en SWMU 6 y participó en dos visitas al campo en junio. EPA también está supervisando la acción de remoción de municiones en las playas y carreteras.

Programas de Asistencia Técnica de EPA

Las Ayudas de Asistencia Técnica (TAG) provee fondos para actividades que ayudan a las comunidades a participar en la toma de decisiones en sitios de Superfondo. Los Servicios de Asistencia Técnica para Comunidades (TASC) proveen asistencia técnica individual a comunidades viviendo cerca de sitios contaminados con desperdicios peligrosos.

Discusión

- Colleen MacNamara (miembro del RAB) — ¿Qué problemas ha encontrado la EPA?
Danny—Parte de las observaciones se relacionan con la manera de obtener las muestras.
- Lirio—Luego de la remoción, ¿se dispuso de la tierra como desperdicio sólido?
Danny—El acuerdo inicial era reducir la cantidad de desperdicios llevados al vertedero municipal, así que hicimos un análisis para ver si la tierra excavada se podía usar como cubierta. La preocupación de la EPA era si la tierra se podía utilizar como relleno en vez de cubierta.

VI. Actualización del Servicio de Pesca y Vida Silvestre – Matt Connolly/FWS

Matt resumió las actividades de la construcción de la carretera llevándose a cabo actualmente en el refugio. El trabajo en la carretera 10, la carretera principal desde el portón cerca al Campamento García, se espera se termine para diciembre, incluyendo pavimentar la carretera. La carretera 100 hacia Playa Roja se completará y pavimentará para septiembre. En la carretera Puente 109, el trabajo se completará para finales de octubre del 2009; esta carretera se cubrirá con gravilla. La carretera 12 Punta Arenas tiene un problema con los puentes. FWS habló con el contratista y llegaron a la solución de cambiar los puentes (50-ton). Esperamos terminar los puentes para marzo del próximo año.

- Stacie— ¿Cuales playas están abiertas? Matt—La Chiva, Playa Prieta, y para finales de septiembre, Playa Roja- Caracas.
- Lirio—No estoy segura si FWS analizó adecuadamente su itinerario de construcción. Las playas estuvieron cerradas durante el verano, la temporada alta de turismo, lo cual es un fuerte impacto para la comunidad.
Matt—Entiendo tu comentario; sin embargo, el invierno trae muchas tormentas y entonces no podemos construir. El contrato de las carreteras es con Federal Highways; discutimos con ellos el itinerario y las alternativas para mantener la mayoría de las áreas abiertas. FWS sabe que el turismo es importante y que la comunidad necesita varias playas abiertas, pero también necesitan carreteras pavimentadas, así que estamos pavimentando.

VIII. Clausura – Susana Struve/CH2M HILL

Susana agradeció a los participantes y propuso cambiar la próxima reunión del RAB para la primera semana de noviembre, a solicitud de los intérpretes. La Marina propuso el 4 de noviembre para la próxima reunión.

Acciones que requieren seguimiento: Ninguna